

Xosé Manuel Dasilva

Estudios sobre la autotraducción en el espacio ibérico

**RELACIONES LITERARIAS EN EL ÁMBITO HISPÁNICO:
TRADUCCIÓN, LITERATURA Y CULTURA**

8

PETER LANG

Índice

Competencia bilingüe y autotraducción en Galicia –algunos apuntes	7
Escritura bilingüe y autotraducción.....	21
<i>Follas novas / Hojas nuevas</i>	27
Carlos Casares como autotraductor. <i>Deus sentado nun sillón azul</i> en castellano.....	33
<i>La frontera infinita</i> , de Celso Emilio Ferreiro, ¿traducción o nuevo original?.....	51
Bernardo Atxaga en gallego.....	55
Autotraducirse en Galicia: ¿bilingüismo o diglosia?.....	59
El texto autotraducido como original	77
Camilo J. Cela, autotraductor al gallego de <i>La familia de Pascual Duarte</i>	81
La autotraducción vista por los escritores gallegos.....	95
La autotraducción transparente y la autotraducción opaca	111
Narrativa gallega vertida al castellano	135
Álvaro Cunqueiro en inglés	139
<i>Larga noche de piedra</i> , una vez más	143

Retraducir el texto autotraducido.	
El curioso caso de <i>Xente de aquí e de acolá</i> , de Álvaro Cunqueiro.....	147
El lugar de la autotraducción en el bilingüismo luso-castellano en Portugal.....	161
Nota bibliográfica.....	175